

Plan 206 Lic.Traducción e Interpretación (Plan 95)

Asignatura 19123 INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCION

Grupo 1

### Presentación

Aclaración:

Con la misma denominación se imparten dos asignaturas independientes: una para los alumnos de Traducción-Lengua B Inglés y otra para los alumnos de Traducción-Lengua B Francés, con profesorado diferente y que para el curso académico 2003-2004

estará compuesto, respectivamente, por Javier Martínez Romera y Esther Fraile Vicente [Lengua B Inglés] y Rocío Anguiano Pérez [Lengua B Francés].

Dado que ambos programas aparecen de forma conjunta en la presente aplicación, se ruega a los alumnos que se aseguren al consultar el que les corresponda.

### Programa Básico

### Objetivos

#### LENGUA B INGLÉS

This course is a hybrid of an elementary introduction to computers in general followed by hands-on experience with specialized applications.

#### General Objectives

The first part of the course is necessarily elementary because of the extreme differences of computer literacy among the students: though some have their own computers and considerable know-how, others have no experience with computers at all. The aim is nevertheless to interest all the students by giving explanations of the basics but adding information that is likely to be unfamiliar even to the more advanced students. By the end of it, students should know how computers have developed since the early days and what the main components of a typical contemporary PC are, both internally and externally, hardware and software. They should understand why such a computer is called 'digital' and what the basic principles of its logic and programming are.

The second part of the course consists mostly of learning to use several representative software packages. By the end of it, students should have a fair idea of what kind of software is available and how effective it is.

A subsidiary aim throughout the course is to teach students to use the correct technical terminology and phraseology for discourse about computers.

#### LENGUA B FRANCÉS

La informática se ha convertido en una herramienta imprescindible para mejorar, agilizar y rentabilizar el trabajo del traductor. Desde el simple manejo de algunos de los muchos editores de texto que existen hoy hasta la utilización de los diferentes programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), sin olvidar el acceso a todos aquellos recursos que existen en Internet, todo ello ha cambiado la forma de trabajar del traductor, abriéndole grandes posibilidades formativas, comunicativas y documentales. El futuro profesional de la traducción debe, por lo tanto, conocer y saber utilizar todas aquellas herramientas que la informática pone a su disposición, aplicadas a la lengua con la que ha de trabajar, en nuestro caso el francés. El principal objetivo de esta asignatura, dada su brevedad, será el de dar a conocer al alumnado todos los recursos informáticos que le pueden ser de utilidad, indicándole dónde encontrarlos y cómo aprender a manejarlos (cursos, manuales, etc.), familiarizando al alumno con el uso de distintas bases de datos,

---

dedicando especial atención a las terminológicas y a las memorias de traducción.

---

## Programa de Teoría

---

## Programa Práctico

---

### LENGUA B INGLÉS

#### Methodology

Lectures, practical assignments, group discussion based on practices or lectures, readings, etc. The students' partaking in the lectures will be taken into account. The working languages will be English and Spanish.

---

## Evaluación

---

### LENGUA B INGLÉS

#### Readings

There are no compulsory texts, but the following are strongly recommended.

The series of "For Dummies" books, starting with PCs for Dummies, then Word for Dummies, Internet for Dummies, etc. While not academic texts, these books give detailed, clear-language explanations for beginners.

"ciberp@ís," the weekly Thursday supplement to El País newspaper, for the most recent developments and for José Antonio Millán's regular terminology column.

FREDMAN, A. (1993) Diccionario de Computación Inglés-Español Español-Inglés. Madrid: McGraw-Hill.

MORENO MARTÍN, A. (2001) Diccionario de Informática y Telecomunicaciones: inglés-español. Barcelona: Ariel.

OLIVETTI. (1985) Diccionario de Informática Inglés-Español – Glosario de Términos Informáticos. Madrid: Paraninfo.

RODRÍGUEZ VEGA, J. (1996) Introducción a la Informática. Madrid: Anaya. An excellent introductory textbook for non-specialists.

SAGER, J.C. (1993) Language Engineering and Translation: Consequences of Automation. Amsterdam: John Benjamins.

VIDAL BENEYTO, J. (ed.) (1991) Las Industrias de la Lengua. Madrid: Pirámide (selected chapters)

ZURDO, D. et al. (1998) Internet - Guía Rápida. Madrid: Paraninfo.

N.B. - Some articles or book excerpts might be provided by the professor; If that were the case, they would be related to the topics under discussion and considered as "compulsory reading".

---

### LENGUA B FRANCÉS

Los recursos bibliográficos recomendados para la preparación de la asignatura están en su mayor parte informatizados, por lo que la bibliografía le será proporcionada al alumno antes de cada explicación.

---

